

Одинокaя Мария Александровна

канд. пед. наук, доцент, старший преподаватель

Высшая школа иностранных языков

Гуманитарного института

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

Пятницкий Алексей Николаевич

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.21661/r-118509

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ИНДИИ: ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

***Аннотация:** в данной статье рассмотрены особенности использования и развития английского языка в Индии. Проанализированы исторические особенности, при которых английский язык распространялся в Индии, такие, как мультикультурность коренного населения, колониальное прошлое страны и восстание против британского правительства. Рассмотрены различные тенденции развития языка в настоящее время (хинглиш и индлийш) и их отличия от традиционного английского в синтаксисе, лексике, морфологии. В работе также описано влияние индийского английского на современный международный английский.*

***Ключевые слова:** Индия, английский язык, язык, хинди, хинглиш, индлийш, история.*

Информация – главный экономический, культурный, политический и социальный ресурс XXI века. Английский язык является третьим по популярности

способом ее распространения [3]. На нем читают, общаются, получают образование и ведут бизнес. И чем шире область его приложения, чем больше людей используют его в своей повседневной жизни – тем важнее изучение его взаимодействия с другими языками и диалектами. Один из ярчайших примеров такого взаимодействия – взаимопроникновение английского и множества языков Индии.

Индия – страна с богатейшей историей, культурой и традициями. Первые человеческие поселения на ее территории были построены до полумиллиона лет назад [10], и с тех пор этот регион прошел долгий путь социально-культурного развития, ведущий через вторжения иностранных захватчиков и проповедников, междоусобных войн, национальной раздробленности и колонизации более развитой Британской империей. Последняя и принесла в Индию английский язык, сделав его неотъемлемой частью индийской культуры. В 1617 году Ост-Индийская компания начала торговать с Индией, и уже через два года был создан первый английский торговый пост в городе Сурат [4]. На протяжении более ста лет влияние англичан стремительно усиливалось и в 1764 году Компания приобрела гражданские права на управление Бенгалией, что формализовало ее правление [5].

Кроме того, под властью Британии находились такие страны, как Пакистан и Бангладеш, в которых английский и в настоящее время играет важную роль в образовании и управлении. Колонизация Индии англичанами привела к формированию класса билингвов – коренных индийцев, способных свободно изъясняться как на английском языке, так и на языке хинди (или других языках этой страны). Билингвы по социальному статусу были выше, нежели крестьяне, и впоследствии сформировали индийскую элиту, до сих пор активно употребляющую английский язык в повседневной жизни [6].

В 1857 году в результате «Восстания сипев» власть над Бенгалией перешла от Ост-Индийской компании (ликвидированной) к британской короне, что еще более усилило эксплуатацию индийских рабочих английскими предпринимателями для сколачивания капиталов и получения легкой прибыли. Страдания рабочего класса вылились в освободительное движение, и с 1920 года такие лидеры

как Махатма Ганди начали массовую кампанию против британского колониального правительства.

В ноябре 1929 года в целях раскола национально-освободительного движения, парламент Великобритании предоставил Индии права доминиона Британской империи. По всему индийскому субконтиненту началось революционное движение против британского правления, которое в 1947 году привело к обретению независимости субконтинента от Британской империи. Далее новым правительством были проведены попытки искоренения употребления английского языка, как инструмента раскола между правящей верхушкой и бедствующим населением. Тем не менее, эти попытки остались без успеха и сегодня английский имеет статус «вспомогательного официального языка» [7], используется в образовании, юриспруденции, бизнесе, туризме, СМИ, международном общении и других сферах деятельности человека.

Важно отметить разнородность коренных языков Индии. Хинди, самый распространённый в Индии язык [9], является официальным языком правительства Индии [11]. В Конституции Индии определён 21 официальный язык, на которых говорит значительная часть населения или которые имеют классический статус. Среди них: бенгали, телугу, маратхи, тамильский, урду, раджастхани, гуджарати, каннада, малаялам и др. Кроме того, в Индии насчитывается 1652 диалекта [2].

В настоящее время в современной Индии происходит тенденция к лексическому и частично грамматическому взаимовлиянию хинди и английского. В связи с этим появились лингвистические термины – хинглиш (смешанного хинди и английского языков в речи людей) и индлиш (употребление в речи и литературе индийского английского языка). Хинглиш представляет собой новый этап заимствования английского языка при взаимовлиянии народных культур. Фактически это слияние двух государственных языков Индии – хинди и английского.

Лингвистические богатства Индии не могли не повлиять на перенятый ею английский. В частности, перемены коснулись фонетики, морфологии, лексики и синтаксиса данного языка. В ключевыми отличиями индийского английского

от классического в фонетическом плане являются: замена некоторых альвеолярных гласных на ретрофлексные; опущение окончания -ed после звуков [k], [d] в глаголах второй и третьей формы; замена межзубного звука на альвеолярный; отсутствие артикля an; унификация звуков [v] и [w]; редукция системы гласных; произнесение звуков [p], [t], [k] без предыхания; замена звука [r] на колеблющийся или ретрофлексный.

Подобные коррекции были, очевидно, вызваны различием фонетических норм для языках индийских этносов и английского. В целом наблюдается ассимиляция последнего, сопровождаемая смягчением и редуцированным одних звуков и отменой редукции других.

В морфологии также прослеживается ряд любопытных тенденций: формирование новых языковых конструкций для обозначения гендера субъекта (cousin brother, cousin sister), использование во множественном числе английских неисчисляемых существительных массы (furnitures), сокращение слов (enthу от enthusiasm), при заимствовании из хинди слов, имеющих форму множественного числа – сохранение окончания -s (rotis), использование суффикса -fu для обозначения «выполнения действия для кого-нибудь» (muskafu) и т. д.

Чрезвычайно интересен лексический аспект в формировании индийского английского. В последние десятилетия увеличивается количество аббревиатур, используемых молодым поколением для краткости и простоты изложения (ILY – I Love You, ABCD – American Born Confused Deshi, FOB – Fresh Off the Board и т. д.). Данным аббревиатурам свойственен нетрадиционный для английского языка способ произношения – они читаются так как написаны (для сравнения в традиционном английском принято прочтение сокращений так, как если бы это было целое слово).

Синтаксическая часть индийского английского недостаточно хорошо изучена, однако можно утверждать, что синтаксис хинди и ряда других крупных языков оказал значительное вмешательство в нормы традиционного синтаксиса. Для индийского английского характерны повторение слов для придания речи экспрессивности (Come, come!), изменение порядка слов в предложении (What

you would like to eat?), добавление дополнительных единиц в предложение (What is your good name?), использование глаголов в той же функции, что и в хинди (Will you take tea?) и т.д. [6].

В тоже время нельзя игнорировать влияние хинди на международный английский. Так, Дэвид Кристалл, почетный профессор лингвистики в университете Уэльса и автор более пятидесяти книг по английскому языку, утверждает, что около 350 миллионов индийцев говорят на хинглише и считают его своим вторым языком [1], а растущая популярность индийской культуры во всем мире, включая кинофильмы Болливуда, означает, что хинглиш станет будущим разговорным языком за пределами континента.

По его мнению, определенные фразы хинглиша обязаны стать глобальными, поскольку большое количество индийцев работают в сфере информационных технологий, пользуются интернетом и отправляют электронные письма. К примеру, в 2005 году в новое издание английского словаря Коллинз, было включено двадцать шесть неологизмов, имеющих индийское происхождение. Джереми Баттерфилд, главный редактор английского словаря Коллинз утверждает, что «тенденция к проникновению слов, относящимся к различным культурам, будет все время возрастать. Если новые слова используются достаточно широко, то они включаются в словарь и становятся английскими словами». Большинство азиатских слов уже давно стали английскими, среди них – «bungalow» – бунгало, «bangles» – браслеты, «shampoo» – шампунь и многие другие пришли из субконтинента [8].

В заключение важно отметить, что характер взаимодействия английского, хинди и других языков народов индии позволяет судить об одной оптимистичной тенденции в сфере лингвистики и международного общения: наблюдается взаимопроникновение и взаимодействие различных, зачастую далеких и даже противоположных во многом культур, облегчающее общение и взаимопонимание различных этнических групп. Таким образом, люди начинают лучше понимать мысли и поступки друг друга, они готовы обсуждать свои проблемы и решать их совместными усилиями на благо мира.

Список литературы

1. britishcouncil.org, 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/will-we-all-be-speaking-hinglish-one-day>
2. censusindia.gov.in, 2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.censusindia.gov.in/Census_Data_2001/Census_Data_Online/Language/gen_note.html
3. ethnologue.com, 2015 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/statistics/size>
4. James H. and Robert L. W. History of India – 1996. – P. 625–634.
5. Prakash Om. The Transformation from a Pre-Colonial to a Colonial Order: The Case of India. – 2007. – P. 5–9.
6. Kurchenkova E. English in India: history and actual problems. // The world of science, culture and education – 2012. – P. 388–391.
7. Ministry of Home Affairs. Notification No. 2/8/60-O.L. – 27 April, 1960. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://mha.nic.in/docs/BM_Intro\(E\).doc](http://mha.nic.in/docs/BM_Intro(E).doc)
8. pedsovet.su, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pedsovet.su/publ/28-1-0-3968>
9. Report of the Commissioner for linguistic minorities: 50th report (July 2012 to June 2013) Commissioner for Linguistic Minorities, Ministry of Minority Affairs, Government of India. – 2016. – P. 4.
10. Sankhyan A.R., Dewangan L.N., Chakraborty S., Kundu S., Prabha S., Chakravarty R., Badam G.L. New human fossils and associated findings from the Central Narmada Valley, India // Current Science. – 2012 – Vol. 103. – No. 12. – P. 1461–1468.
11. web.archive.org, 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://web.archive.org/web/20110802071514/http://rajbhasha.nic.in/IIContent.aspx?t=enevents>